

H 1195-1096C3

121872

汉英对照

汉语会话手册

上册

CHINESE CONVERSATION

商务印书馆

汉语会话手册

上册

CHINESE CONVERSATION

PART I

北京语言学院编辑研究部编

The Commercial Press

Beijing, 1980

汉英对照

汉语会话手册

上册

北京语言学院编辑研究部编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×960毫米 1/32 3³/₄印张 102千字

1980年10月第1版 1980年10月北京第1次印刷

印数 1—20,000册

统一书号: 9017·970 定价: 0.43元

说 明

本书主要是为初学汉语的外国读者编写的,也可作为国内学生自学英语的材料。全书分上下两册,上册为日常生活会话,由董树人参考我院口语教材写成,由吕炳洪、商慧民翻译。

编 者

一九七九年八月

Explanatory Note

This book is primarily intended for foreign readers. It can also be used as a teach-yourself book for Chinese students learning English. It consists of two parts, part I containing dialogues in everyday Chinese. It has been compiled on the basis of books on spoken Chinese put out by this institute. It was written by Dong Shuren and translated by Sandra Sachs and Lü Binghong.

The Compilers

August 1979

目录 CONTENTS

一、在图书馆 At the Library	3
二、体育运动 Sports	7
三、在饭馆 At a Restaurant	12
四、打电话 Making a Phone Call	17
五、在邮局 At the Post Office	22
六、问路 Asking the Way	27
七、在公共汽车上 On the Bus	30
八、在医院看病 Seeing a Doctor	33
九、在书店买书 Buying Books	43
十、在商店买东西 Shopping	48
十一、看电影 At the Movies	54
十二、看歌舞 Seeing a Song and Dance Performance	58
十三、在洗衣店 At the Laundry	64
十四、做衣服 At the Tailor's	67
十五、去公园 Going to the Park	71

十六、乘火车 Travelling by Train	75
十七、约会、访问 Making an Appointment and Visiting People	80
十八、告别 Saying Good-bye	84
十九、乘飞机 Travelling by Air	90

附录 Appendices

(一) 中国历代纪元简表 Chronological Table of Chinese History	99
(二) 北京与世界主要城市时间对照表 Standard Time of Major Cities in the World	103
(三) 部分国家或地区货币名称表 Table of Names of Money of Some Countries and Regions	107

一、在图书馆 Zài túshūguǎn At the Library

1. 借书 Jiè shū Borrowing a book

A 同志,我想借本小说。

Tóngzhì, wǒ xiǎng jiè běn xiǎo- Comrade, I'd like to borrow a
shuōr. novel.

B 中文的外文的?

Zhōngwén de wàiwén de? In Chinese or in a foreign lan-
guage?

A 中文的。

Zhōngwén de.

B 那边是中文目录卡片柜,书名
目录、著者目录、分类目录都
有,查找很方便。查好后你可
以把书名和书号填在借书单
上,然后我们给你找书。

Nàibiān shì Zhōngwén mùlù The card catalogue for Chinese

kǎpiànguì, shūmíng mùlù, zhùzhě books is over there. It lists the
mùlù, fēn lèi mùlù dōu yǒu, title of the book, the author,
cházhěhǎo hěn fāngbiàn. Cházhě and the classification by subject,
hòu nǐ kěyǐ bǔ shūmíng hé shū- and it is very easy to use. When
hǎor tiánzài jièshūdānrshang, you have found what you want,
ránhòu wǒmen gěi nǐ zhǎo shū. fill in the title of the book and

its call number on a request slip;
then we will get the book for
you.

- A 给您借书单。 Here is my request slip.
- B 你稍等一会儿，我马上给你拿来。 Wait for just a moment. I'll get it for you right away.
- A 可以借多长时间？ How long may I borrow it for?
- B 两个星期，到期可以续借。 Two weeks. When it is due, you may renew it.
- A 谢谢您！ Thank you.
- B 不客气！ Not at all.

2. 借期刊 Jiè qīkān Borrowing a periodical

- A 劳驾，我借78年第三期《中国 Láo jià, wǒ jiè qībā nián dì sān Excuse me. I'd like to borrow issue number 3, 1978, of China 建设》。 qī «Zhōngguó Jiànshè».
- B 你带借书证了吗？ Nǐ dài jièshūzhèng le ma? Have you brought your library card?
- A 带来了。 Dàilai le. Yes.
- B 给我吧。你在这儿看还是借 Gěi wǒ ba. Nǐ zài zhèr kàn hái shì Give it to me, please. Do you want to read it here, or take it out? jiè zǒu?

A 可以借走吗?

B 可以, 借期是五天, 请别过期,
因为期刊流动性大, 借的人多,

Kěyǐ jièzǒu ma?

Kěyǐ, jièqī shì wǔ tiān, qǐng bié
guòqī, yīnwèi qīkān liúdòngxìng
dà, jiè de rén duō.

May I take it out?

Yes. You may have it for five
days. Please don't keep it for
longer than that, because per-
iodicals are in great demand.

A 好, 我借去看看。到时就还。

Hǎo, wǒ jièqu kànkān. Dào shí
jiù huán.

Fine. I'll take it and read it,
and return it on time.

补充词语 Bǔchōng cíyǔ Additional words

开馆

kāiguǎn

(of a library) be open

闭馆

bìguǎn

(of a library) be closed

书库

shūkù

the stacks

藏书量

cángshūliàng

(library's) holdings

精装

jīngzhuāng

de luxe edition

平装

píngzhuāng

paper-bound edition

线装

xiànzhuāng

edition with traditional Chinese

借书处

jièshūchù

circulation desk

阅览室

yuèlǎnshì

reading-room

开架阅览

借书日期

还书日期

到期

全集

选集

散文

诗歌

游记

人物传记

文艺作品

语言学著作

政治经济学

哲学著作

经典著作

参考书

工具书

日报

周刊

kāijià yuèlǎn

jiè shū rìqī

huán shū rìqī

dàoqī

quánjí

xuǎnjí

sǎnwén

shīgē

yóujì

rénwù zhuànjì

wényì zuǒpǐn

yǔyánxué zhùzuò

zhèngzhìjīngjìxué

zhéxué zhùzuò

jīngdiǎn zhùzuò

cānkǎoshū

gōngjùshū

rìbào

zhōukān

open-shelf system

borrowed date

due date

to be due

complete works

selected works

prose

poetry

travel

biography

literature

linguistic works

political economy

philosophical works

classics

reference book

reference book (e. g. dictionary)

daily

weekly

双周刊

月刊

双月刊

季刊

善本书

绝版书

珍本

shuāngzhōukān

yuèkān

shuāngyuèkān

jìkān

shànběishū

juéběnshū

zhēnběn

fortnightly

monthly

bimonthly

quarterly

rare edition

out-of-print book

valuable edition

二、体育运动 Tǐyù yùndòng Sports

A 你喜欢什么运动?

B 我喜欢足球, 有时候也打篮球。你呢?

Nǐ xǐhuan shénme yùndòng?

Wǒ xǐhuan zúqiú, yǒu shíhóu yě dǎ qiú. Nǐ ne?

What sports do you like?

I like football, and I play basketball sometimes. What about you?

A 我常常玩儿乒乓球和网球。

B 羽毛球呢?

A 偶尔也打几下儿。

Wǒ chángcháng wánr pīngpāngqiú hé wǎngqiú.

Yǔmáoqiú ne?

Ǒuěr yě dǎ jǐ xiàr.

Pingpong and tennis are my games.

How about badminton?

I play the odd game now and then.

B 你打乒乓球打得怎么样?

Nǐ dǎ pīngpāngqiú dǎ de zěnmeyàng?

How good are you at pingpong?

A 打得不好, 凑合着玩儿。你的足球踢得不错吧?

Dǎ de bù hǎo, còuhezhe wánr. Nǐde zúqiú tī de búcuò ba?

I don't play well. Just fair-to-middling. I bet you play football well.

B 马马虎虎。我踢中锋, 有时候也练守门。

Mǎmǎhūhū. Wǒ tī zhōngfēng, yǒu shíhóu yě liànlían shǒu mén.

Comme ci, comme ça. I play centre forward, and sometimes practise in goal.

A 噢, 不简单! 怪不得你身体这么好。

Ō, bù jiǎndān! Guàibude nǐ shēntǐ zhème hǎo.

Oh, that's great! No wonder you're in such good shape!

B 还差得远呢。

Hái chà de yuǎn ne.

I've still got a long way to go.

A 咱们同学里边儿谁喜欢游泳?

Zánmen tóngxué lǐbian shéi xǐhuan yóuyǒng?

Who like swimming in our class?

B 阿里。他自由泳、蛙泳、仰泳都不错, 跳水也有两下子。

Ālǐ. Tā zìyóuyǒng, wāyǒng, yǎngyǒng dōu búcuò, tiàoshuǐ yě yǒu liǎngxiàzi.

Ali. He swims free-style, breast-stroke, and back-stroke all pretty well. He also dives very well.

A 昨天下午的篮球赛你看了吗?

Zuótiān xiàwǔ de lánqiú sǎi nǐ kàn le ma?

Did you see the basketball game yesterday afternoon?

B 没有, 昨天下午我没在学校。谁

Méiyou, zuótiān xiàwǔ wǒ méi

No. I wasn't at school yesterday

H319.5-104V.63

跟谁赛的?

A 市代表队对青年队。

B 两队都很强啊!

A 双方实力差不多,打得非常激烈。

B 谁赢了?市代表队吧?

A 不,青年队赢了。

B 比分是多少?

A 82比78,差两个球。

zài xuéxiǎo. Shéi gēn shéi sài de?
Shì dàibǎoduì duì Qīngniánduì.

Liǎng duì dōu hěn qiáng a!

Shuāngfāng shí lì chà bu duō, dǎ
de fēicháng jīliè.

Shéi yíng le? Shì dàibǎoduì ba?

Bù, Qīngniánduì yíng le.

Bǐfēn shì duōshao?

Bāshíèr bǐ qīshíbā, chà liǎng ge
qiú.

afternoon. Who was playing?
The city team vs. the Youth
Team.

Two very strong teams!

They were very evenly matched,
and played a very close game.

Who won? The city team?

No. The Youth Team won.

What was the score?

82 to 78. They won by two
baskets.

补充词语 Bǔchōng cíyǔ Additional words

排球

垒球

手球

水球

溜冰

滑雪

páiqiú

lěiqiú

shǒuqiú

shuǐqiú

liū bīng

huá xuě

volleyball

softball; baseball

handball

water-polo

skating

skiing

划船

爬山

单杠

双杠

鞍马

平衡木

高低杠

体操

拔河

射击

举重

摔跤

击剑

跳高

跳远

铅球

铁饼

标枪

huá chuán

pá shān

dāngǎng

shuānggāng

ānmǎ

pínghéngmù

gāodīgāng

tǐcāo

báhé

shèjī

jǔzhòng

shuāijiǎo

jījiàn

tiàogāo

tiàoyuǎn

qiānqiú

tiěbǐng

biāoqiāng

boating

mountaineering; mountain-climbing

horizontal bar

parallel bars

pommel horse

balance beam

uneven bars

gymnastics

tug-of-war

shooting

weight-lifting

wrestling

fencing

high jump

broad jump; long jump

shot-put

discus

javelin

单打

dāndǎ

双打

shuāngdǎ

混合双打

hùnhé shuāngdǎ

发球

fā qiú

出界

chū jiè

触网

chù wǎng

前锋

qiánfēng

后卫

hòuwèi

守门员

shǒuményuán

田赛

tiánsài

径赛

jìngsài

创纪录

chuàng jìlù

破纪录

pò jìlù

世界纪录

shìjiè jìlù

全国纪录

quán guó jìlù

冠军

guànjūn

亚军

yàjūn

体育场

tǐyùchǎng

体育馆

tǐyùguǎn

singles

doubles

mixed doubles

to serve; service

out

net ball

forward

guard

goal-keeper

field event

track event

to set a new record

to break a record

world record

national record

champion

runner-up

stadium

gymnasium

游泳池

运动会

运动员

运动健将

裁判

裁判员

教练

领队

yóuyǒngchí

yùndònghuì

yùndòngyuán

yùndòng jiànjǐng

cáipàn

cáipànyuán

jiàoliàn

lǐngduì

swimming-pool

sports meet

athlete; sportsman

master sportsman

judge

referee; umpire

coach

team leader

三、在饭馆 Zài fǎnguǎn At a Restaurant

A 吃什么,同志? 这是菜单。

Chī shénme, tóngzhì? Zhè shì
càidānr. What would you like to eat,
comrade? Here is a menu.

B 拼盘儿里都是些什么?

Pīnpánr li dōu shì xiē shénme? What is the cold plate?

A 香肠、火腿、松花蛋,还有黄瓜

Xiāngcháng, huǒtuǐ, sōnghuādān,
dàn, hái yǒu huángguāpiānr, nǐ
yào yí fēnr ma? Sausage, ham, preserved eggs,
and sliced cucumber. Would you
like one?

B 好,要一份。再要个咖喱牛肉。

Hǎo, yào yí fēnr. Zài yào ge
gāliniúròu. Ó, yǒu hóngshāo lúyú,
beef. Oh! There's red-cooked

哦,有红烧鲈鱼,好极了! 来一

个。怎么样,老张,感兴趣吗?

C 当然啦,名菜嘛!

B 你也点两个吧!

C 来个西红柿炒鸡蛋,怎么样?

B 随便。

C 对了,你喜欢吃辣的,来个辣子鸡丁吧。

A 还要什么? 要不要汤?

B 来个三鲜汤吧。

A 喝酒吗?

C 来两升啤酒。

hǎojí le! Lái yí ge. Zěnmeyàng,
Lǎo Zhāng, gǎn xìngqù ma?

Dāngrán la, míngcái ma!

Nǐ yě diǎn liǎng ge ba!

Lái ge xīhóngshì chǎo jīdàn, zěnmeyàng?

Suíbiàn.

Duì le, nǐ xǐhuan chī là de, lǎi ge làzi jīdīng ba.

Hái yào shénme? Yào bu yào tāng?

Lái ge sānxiāntāng ba.

Hē jiǔ ma?

Lái liǎng shēng píjiǔ.

perch. Excellent! We'll have that. How about it, Lao Zhang? Does that suit you?

Certainly. Those are very well-known dishes.

You choose a couple now.

How about eggs fried with tomatoes?

Fine with me.

Oh! You like hot food, don't you? So let's have diced chicken with hot peppers.

What else would you like? Do you want soup?

We'll have the 'Three Delicious'-soup.

Do you want wine?

We'll have two litres of beer, please.